

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER L'ASSUNZIONE DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART.24, COMMA 3, LETT. A) DELLA LEGGE 240/2010 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 - PNRR - CHANGES - DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE - UNIVERSITA' ROMA TRE (PNRR).

VERBALE N. 3
(Discussione dei titoli e della produzione scientifica e prova orale)

Il giorno 03/03/2023 alle ore 09:00 si è riunita in modalità telematica o presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, la Commissione giudicatrice della suddetta selezione, nominata con D.R. n. 0008395 del 30/01/2023, nelle persone di:

Prof. Alba Graziano, Università degli Studi della Tuscia, Viterbo
Prof. Paola Catenaccio, Università degli Studi di Milano, Milano
Prof. Enrico Grazzi, Università degli Studi Roma Tre, Roma.

per procedere alla discussione pubblica durante la quale i candidati comparativamente più meritevoli discutono e illustrano davanti alla Commissione stessa i titoli e la produzione scientifica e dimostrano l'adeguata conoscenza della lingua straniera.

La Commissione procede all'appello dei candidati in seduta pubblica.

Sono presenti i seguenti candidati, dei quali è accertata l'identità personale.
I candidati sono chiamati a sostenere il colloquio in ordine alfabetico.

- 1) D'ANGELO FRANCESCA
- 2) FRANZA MARIATERESA
- 3) GALLITELLI ELEONORA
- 4) MARINO LUISA
- 5) SCHETTINO PATRIZIA
- 6) SILEO ANGELA

Al termine della discussione dei titoli e della produzione scientifica e della prova orale, la Commissione procede, dopo adeguata valutazione, all'attribuzione di un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati, ad un punteggio totale, nonché alla valutazione della conoscenza della lingua straniera in base ai criteri stabiliti nella seduta preliminare del 06/02/2023.

Tali valutazioni vengono allegate al presente verbale e ne costituiscono parte integrante (Allegato 1).

Sulla base dei punteggi totali conseguiti, la Commissione individua il candidato Dott. Gallitelli Eleonora vincitore della procedura di selezione per l'assunzione di n.1 Ricercatore a tempo determinato per il Settore concorsuale 10/L1, SSD L-LIN/12, PNRR - CHANGES, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, formulando la seguente motivazione:

La Dott.ssa Gallitelli Eleonora ha conseguito nel 2014 il titolo di dottore di ricerca in Teoria e Prassi della Traduzione Letteraria presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM con una tesi dal titolo "Il ruolo delle traduzioni letterarie nell'Italia post-unitaria. Analisi

diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi", su temi congruenti con il SC oggetto del bando e adottando metodologie prettamente linguistiche. Ha usufruito di brevi periodi di studio e ricerca presso istituzioni estere. È in possesso di un diploma di Master per traduttori e interpreti in economia e finanza. È stata insignita di due premi internazionali – una borsa ESSE per il progetto "Isaac Newton's Principia e its Eighteenth Century English commentators" e il 2022 Robert Partlow's Prize istituito dalla Dickens Society. Ha partecipato a un progetto di ricerca locale (Università IULM) sul tema della Global Literature e del ruolo in essa della traduzione. La sua ricerca scientifica si concentra prevalentemente su temi relativi alla traduzione letteraria, con un approccio che tiene conto anche delle implicazioni culturali e linguistiche. Ha presentato un congruo numero di interventi a convegni nazionali e internazionali.

La sua produzione scientifica annovera circa 20 prodotti oltre a un numero consistente di traduzioni e di recensioni. La lista delle pubblicazioni presentate consta di 1 monografia tratta dalla tesi di dottorato, 6 articoli in rivista, 5 saggi in volumi collettanei (tra cui uno in corso di stampa con lettera di accettazione). Le collocazioni editoriali sono di buona levatura sia nel caso di riviste italiane e straniere sia nel caso delle case editrici dei volumi.

L'attività didattica della candidata è intensa e variegata, e si estende su sette anni accademici, con insegnamenti plurimi in ciascuno di essi, alcuni dei quali presso istituzioni estere.

Nel colloquio la candidata mostra una spiccata attitudine alla ricerca e una notevole capacità di applicare alle tematiche del bando le ampie competenze metodologiche già acquisite. La candidata rivela inoltre una buona capacità progettuale e un'ottima padronanza della comunicazione in lingua inglese.

La Commissione redige seduta stante la relazione finale allegata al presente verbale.
La seduta è tolta alle ore 13:25.

Il presente verbale è letto, approvato e sottoscritto seduta stante dal Segretario, a ciò delegato dal Presidente.

Roma, 03/03/2023

PER LA COMMISSIONE:

F.to Prof. Enrico Grazzi, Segretario

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato nell'Archivio dell'Ufficio Reclutamento Personale Docente e Ricercatore.

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER L'ASSUNZIONE DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART.24, COMMA 3, LETT. A) DELLA LEGGE 240/2010 PER IL SETTORE CONCURSALE 10/L1 - SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 - PNRR - CHANGES - DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE - UNIVERSITA' ROMA TRE (PNRR).

ALLEGATO 1 al VERBALE N. 3
(Punteggio dei titoli e delle pubblicazioni e valutazione prova orale)

1) Candidato Dott. D'ANGELO FRANCESCA

Punteggio titoli professionali: 21,5

Punteggio titoli accademici: 8

Punteggio pubblicazioni relativo all'elenco pubblicazioni:

Attenzione Alla tesi di Dottorato non va attribuito punteggio

PUBBLICAZIONI	PUNTI
1. D'Angelo, Francesca (2020). The "Bilingual Paradox" Explained: A Review Paper. <i>Jadavpur Journal of Language and Linguistics</i> , 4(1): 29-38.	3
2. D'Angelo, Francesca. (2020). "Il Linguaggio dell'Odio e della Violenza sul Web e sui Social Media". In Addeo, F., Moffa, G., Ed. <i>La violenza spiegata. Riflessioni ed esperienze di ricerca sulla violenza di genere</i> . Milano: Franco Angeli.	2,4
3. D'Angelo, Francesca. (2020). "The Additive Effect of Bilinguals' Metalinguistic Awareness in Additional Language Acquisition" in Mather, P.-A., Ed. <i>Technology-Enhanced Learning and Linguistic Diversity: Strategies and Approaches to Teaching Students in a 2nd or 3rd Language</i> (pp. 13-24). Emerald Studies in Higher Education, Innovation and Technology. Bingley, UK: Emerald Publishing	3
4. D'Angelo, Francesca (2020). Freedom of Expression and Sexist Hate Speech: Where is the Boundary? <i>La Camera Blu. Rivista Di Studi Di Genere</i> , (23).	3
5. D'Angelo, Francesca. (2021). Artificial Language Tasks as a Measure to assess Bilinguals' Learning Skills in Third or Additional Language Acquisition: the Case of Llama_F. MOOCs, <i>Language learning and mobility, design, integration, reuse</i> , Apr. 2021, Online Conference, Italy. (hal-03216321).	2,9
6. D'Angelo, Francesca. (2021). Exploring the Relationship Between Multilingual Learning Experience, Metalinguistic Knowledge, and Metalinguistic Awareness. <i>Studi di Glottodidattica</i> , 6(1), pp. 34-46.	3
7. D'Angelo, Francesca. (2021) "Cross-Linguistic Influence in Third or Additional Language Acquisition Research". In Bevilacqua, M., Pellegrino, R. and Vaccaro, V.A., (a cura di), <i>Centri Linguistici di Ateneo: strategie d'intervento nei processi di comunicazione interlinguistica e interculturale</i> (pp. 359-370). Edizioni Scientifiche Italiane.	3
8. D'Angelo, Francesca. (2021). Translanguaging: a "Practical Theory of Languages" to Support Minority Language Education. <i>Studi di Glottodidattica</i> , 7(2), 24-35.	3
9. D'Angelo, Francesca, Sorace, Antonella (2022). The Additive Effect of Metalinguistic Awareness in Third or Additional Language Acquisition. <i>International Journal of Bilingual Education and Bilingualism</i> .	3,85
10. D'Angelo, Francesca (in pubblicazione 31 Marzo 2023). <i>Teaching and Learning Third Languages</i> . Bristol-Jackson: Multilingual Matters. ISBN: 9781800413078.	4,1

Punteggio totale pubblicazioni: 31,25

Valutazione conoscenza lingua straniera: buona

Punteggio totale: 60,75

2) Candidato Dott. FRANZA MARIATERESA

Punteggio titoli professionali: 30

Punteggio titoli accademici: 5

Punteggio pubblicazioni relativo all'elenco pubblicazioni:

Attenzione Alla tesi di Dottorato non va attribuito punteggio

PUBBLICAZIONI	PUNTI
1. "L'estetica del rovescio in <i>Alice nel Paese delle Meraviglie</i> e <i>Attraverso lo Specchio</i> " in <i>Labirinti del Fantastico</i> , II, 1-2, Gennaio-Dicembre 2005, Cosenza, Pellegrini Editore, pp. 98-108.	2,2
2. "Viaggio nella Quarta Dimensione: i <i>Scientific Romances</i> di C. H. Hinton" in <i>Viaggio e Letteratura</i> , ed. Maria Teresa Chialant, Venezia, Marsilio, 2005, pp. 423-435. ISBN 978-88-317-8965	2,4
3. "From <i>Flatland, A Romance of Many Dimensions</i> (1884) to <i>Flatland the Film</i> (2007): Migrations to 'new' Dimensions", in <i>Forms of Migration - Migration of Forms</i> , eds. V. Cavone, C. Corti, M. Trulli, Bari, Progedit, 2009, pp. 138-145, ISBN 978-88- 6194-055-0.	2,3
4. "Mathematically Literate Gentlemen: letteratura e matematica nell'età vittoriana" in <i>Testi e Linguaggi</i> , Roma, Carocci, 2011, pp. 109-121. ISBN 978-88-430-6405-2.	1,8
5. "A 'Single Sitting' Story: H. G. Wells's "The New Accelerator", in <i>Time and the Short Story</i> , eds. Maria Teresa Chialant and Marina Lops, Bern, Peter Lang, 2012, pp. 169-180. ISBN 978-3- 0343-1127-4.	2,9
6. Traduzione, Introduzione e cura di: H. G. Wells, <i>The Chronic Argonauts / Gli Argonauti del Tempo</i> , Roma, Aracne Editrice, 2011, ISBN 978-88-548-4125-3.	1,7
7. "The Visible Translator: Fabrizio De Andrè translates Leonard Cohen" in <i>(Re)Visiting Translation. Linguistic and Cultural Issues across Genres</i> , Bern (CH), Peter Lang, 2015, pp. 151-164	3,4
8. Monografia: <i>Tra Letteratura e scienza: le strutture spazio- temporali nella narrativa vittoriana di fine Ottocento, percorsi immaginari a più dimensioni</i> . Roma, Aracne, 2016.	2,7
9. "Mad clocks and reversed time: experiments in non-linear time in Lewis Carroll' s Sylvie and Bruno" in <i>Lingua, Traduzione, Letteratura</i> , Rivista Internazionale dell'Istituto Armando Curcio, Armando Curcio Ed., Roma, 2017.	2,1

Punteggio totale pubblicazioni: 21,5

Valutazione conoscenza lingua straniera: buona

Punteggio totale: 56,5

3) Candidato Dott. GALLITELLI ELEONORA

Punteggio titoli professionali: 21,5

Punteggio titoli accademici: 11

Punteggio pubblicazioni relativo all'elenco pubblicazioni:

Attenzione Alla tesi di Dottorato non va attribuito punteggio

PUBBLICAZIONI	PUNTI
1. Eleonora Gallitelli, Il ruolo delle traduzioni in Italia dall'Unità alla globalizzazione. Analisi diacronica e focus su tre autori di lingua inglese: Dickens, Faulkner e Rushdie, pref. di Tim Parks, Aracne editrice, Roma, 2016, ISBN: 978-88-548-8184-6	3,7
2. Eleonora Gallitelli, Trauma and Survival: Translating a Post-Freudian Literary Biography, in S. Laviosa, G. Iamartino, E. Mulligan, Recent Perspectives on English Translation Studies, Cambridge Scholars Publishing, 2021, pp. 77-92, ISBN: 1-5275-7244-7	3,9
3. Eleonora Gallitelli, Digital Humanities come risorsa per i Translation Studies, «Status Quaestionis», 10, 2016, ISSN: 2239-1983	3,9
4. Eleonora Gallitelli, Words of affection in George Eliot's Middlemarch [Blog post]. CLiC Fiction Blog, University of Birmingham, (2022), https://blog.bham.ac.uk/clic-dickens/2022/11/23/affectionmiddlemarch/	3,8
5. Eleonora Gallitelli, "If the true story of the matter is to be told." Dickens and the Neapolitan prisoners, «Dickens Quarterly», Vol. 39, n. 4, 2022, pp. 524-531, doi: https://muse.jhu.edu/article/871004	2,5
6. Eleonora Gallitelli, Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi, in Rossella Pugliese, Fiorella De Rosa, Annafrancesca Naccarato (a cura di), The Translator Unveiled / Le Traducteur dévoilé / Il traduttore svelato, Peter Lang, Bern, Berlin, Bruxelles, New York, Oxford (in stampa), ISBN: 9783034339421 (si allega documento di accettazione)	3,9
7. Eleonora Gallitelli, The Dry Salvages di T. S. Eliot nella traduzione "ermetica" di Leone Traverso, in Francesco Fava ed Edoardo Zuccato (a cura di), Margini della traduzione, Quaderni della Società Italiana di Traduttologia (n.1), 2022, pp. 117-132, ISBN: 978-88-7000-953	3,8
8. Eleonora Gallitelli, La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner, «Testo a fronte», n. 54 (I sem. 2016), pp. 135-147, ISSN: 1128-238X	3,4
9. Eleonora Gallitelli, Genio nazionale versus gusto universale. Baretti interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire, in Elisa Bianco, Alessandra Vicentini (a cura di), Baretti's England: Figure e momenti del Settecento anglo-italiano, Firenze University Press, Firenze, in uscita nel 2023 (si allega documento di accettazione)	1,7
10. Eleonora Gallitelli, Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi stilistica comparativa (con F. Laurenti, introduzione di T. Parks), «Letteratura e Letterature», 8, 2014, pp. 13-33, ISSN: 1971-906X	3,1
11. Eleonora Gallitelli, Le versioni di Gatsby. Un'analisi comparativa delle nuove traduzioni del romanzo di F.S. Fitzgerald, «Testo a fronte», 46 (I sem. 2012), pp. 25-30, ISSN: 1128-238X	2,9
12. Eleonora Gallitelli, Elio Vittorini e il «caso Eliot» sulle riviste «Politecnico» e «Sud», «Prassi Ecdotiche della Modernità Letteraria», n. 7, 2022, pp. 79-104, doi: https://doi.org/10.54103/2499-6637/18466	2,8

Punteggio totale pubblicazioni: 39,4

Valutazione conoscenza lingua straniera: ottima

Punteggio totale: 71.9

4) Candidato Dott. MARINO LUISA

Punteggio titoli professionali: 13,5

Punteggio titoli accademici: 7

Punteggio pubblicazioni relativo all'elenco pubblicazioni:

Attenzione Alla tesi di Dottorato non va attribuito punteggio

PUBBLICAZIONI	PUNTI
1. Marino, Luisa. 2022. "Stylistic Approaches to Translation: an overview". MediAzioni. Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture, vol 34 (2022), pp. A220-A235. ISSN 1974-4382 DOI: https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/15558 .	4,1
2. Marino, Luisa. 2022. "Re-Framing Gendered Narrations across Cultures. Addressing The Secret Lives of Baba Segi's Wives by Lola Shoneyin to the Italian Public". In Dominique Faria, Marta Pacheco Pinto, Joana Moura (eds.). Reframing Translators, Translators as Reframers. New York and London: Routledge. pp 235- 256. ISBN: 9781032027739.	3,1
3. Marino, Luisa. 2021. "Dis-Covered. Book Covers and the Representation of Female Narratives in Chimamanda Ngozi Adichie's Americanah and We Should All Be Feminists". In R. Coronato, M. Parlato & Petrino (eds). Thinking Out of the Box in Literary and Cultural Studies. Padova: Padova University Press, pp. 357-378. ISBN: 978-88-6938-257-4.	1,9
4. Marino, Luisa. 2020. "Translating Migrations, (Re)Presenting Cultures in Transit: Licia Canton's 'The Motorcycle'". Italian Canadiana, vol 34, pp. 41-47. ISSN 0827-6129.	2,6
5. Ammendola, Emanuela, Eleonora Federici and Luisa Marino. 2019. "Disney is a Gendered World: how a Little Mermaid becomes a Sirenetta". Ocula. Occhio semiotico sui media. Novembre 2019. ISSN 1724-7810 DOI: 10.12977/ocula2019-15.	3,1
6. Federici, Eleonora and Luisa Marino. 2018. "A translation proposal of Suneeta Peres da Costa's Saudade". Anglistica. An Interdisciplinary Journal. Anglistica AION 22.2, pp. 29-41. ISSN: 2035-8504 DOI: 10.19231/angl-aion.201823.	3,15
7. Marino, Luisa. 2017. "Transizioni: letteratura migrante e traduzione. Il ruolo della traduzione in "The Motorcycle" e "In the Stacks" di Licia Canton", in N. Arrigo, A. Bonomo & K. Chircop (eds.) In-between Spaces: percorsi interculturali e transdisciplinari della migrazione tra lingue, identità e memoria. Avellino: Edizioni Sinestesie, pp. 41-49.	2,6

Punteggio totale pubblicazioni: 20,55

Valutazione conoscenza lingua straniera: ottima

Punteggio totale: 41,05

5) Candidato Dott. SCHETTINO PATRIZIA

Punteggio titoli professionali: 21

Punteggio titoli accademici: 5

Punteggio pubblicazioni relativo all'elenco pubblicazioni:

Attenzione Alla tesi di Dottorato non va attribuito punteggio

PUBBLICAZIONI	PUNTI
1. Schettino, P. 2022, Guided Digital Tours and Covid-19. Comparison of Cases in Europe and Definition of Models Grounded on Data. In: Pillai A.S., Guazzaroni G. (eds) Extended Reality Usage During COVID 19 Pandemic. Intelligent Systems Reference Library, vol 216. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-91394-6 .	2,3
2. Schettino, P., 2016, Successful strategies for the museum staff to deal with new technology inside the museum space. The case study of immersive technology at Immigration Museum, Melbourne. Museum International. Special Issue on Museums, Heritage and Capacity Building. Vol. 67 No 267-268. ICOM, Paris.	1,8
3. Schettino, P. 2013. Rethinking the digital media process in museum, Design Principles and Practices: An International Journal-Annual Review, 7, Common Ground Publisher, pp1-18.	2,3
4. Schettino P. and Kenderdine S. 2011. PLACE-Hampi. Narratives of Inclusive Cultural Experience. Journal of Inclusive Museums 3, 3. Common Ground Publisher (short listed as 10 best paper of the Volume 3). pp. 141.	2,35
5. Schettino, P., 2019, Augmenting historic houses. Villa Ciani 3D. Proceedings of Digital Heritage 2019, IEEE, San Francisco, USA, November 2019.	2,8
6. Schettino, P. 2016, Re-Imaging Learning Environments, Proceedings of the European Distance and E- Learning Network 2016 Annual Conference Budapest, 14-17 June, 2016, available online https://www.eden-online.org/proc-2485/index.php/PROC/article/view/1477 .	2,3
7. Schettino, P. 2014, Rethinking the immersive digital experience in museums. A crosscultural analysis of visitors behaviors based on roles. In: Catac 2014, the 9th International Conference on Cultural Attitudes towards Technology and Communication. Oslo, Norway, 18-20 June. Oslo: University of Oslo, available online https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/42038/1/CATaC%2B2014%2BProceedings.pdf .	2,3

Punteggio totale pubblicazioni: 16,15

Valutazione conoscenza lingua straniera: sufficiente

Punteggio totale: 42,15

6) Candidato Dott. SILEO ANGELA

Punteggio titoli professionali: 16

Punteggio titoli accademici: 12

Punteggio pubblicazioni relativo all'elenco pubblicazioni:

Attenzione Alla tesi di Dottorato non va attribuito punteggio

PUBBLICAZIONI	PUNTI
1. Angela Sileo, <i>Il doppiaggio: interferenze linguistiche sulla soglia tra inglese e italiano</i> , in "Altre Modernità", n.1 (2015), pp. 56-69.	2,9
2. Angela Sileo, <i>Processi traduttivi ibridi per format TV ibridi: il simil sync o semi-sinc tra voice-over e doppiaggio</i> , in <i>Actas V Congreso SELM 2015</i> , pp. 403-411.	2,9
3. <i>Il diario di John Manningham del Middle Temple (1602-1603)</i> , traduzione di M. Stefania Cataudella e Angela Sileo, Introduzione di Angela Sileo, Collana Ricerca Continua (I), UniversItalia, Roma 2016.	3,85
4. Angela Sileo, <i>Il doppiaggese e le sue ricadute sull'italiano</i> , in G. Patota – F. Rossi (a cura di), <i>L'italiano al cinema, l'italiano nel cinema</i> , Accademia della Crusca – goWare, Firenze 2017, pp. 127- 140.	2,9
5. Angela Sileo, <i>Una lingua scritta per essere recitata come se non fosse stata scritta: paradossi e conseguenze nella (finta) oralità dei prodotti cine-televisivi</i> , in L. Romito – M. Frontera (a cura di), <i>La scrittura all'ombra della parola</i> , Quaderni LISE, numero 5 (2017), Officinaventuno, Milano 2018, pp. 73- 87.	2,3
6. Angela Sileo, <i>"Doppiaggese": verso la costruzione di un metodo</i> , Collana Ricerca Continua (II), UniversItalia, Roma 2018.	3
7. Angela Sileo, <i>Il simil sync o semi-sinc nel panorama italiano: lo slittamento e offuscamento dei confini previsti dal CCNL</i> , in "Altre Modernità", (2) 2018, pp. 258-267.	2,9
8. Angela Sileo, <i>Dubbing or Simil Sync? A Study on Reception in Italy</i> , in G. Magazzù – V. Rossi – A. Sileo (eds), <i>Reception Studies and Adaptation: A Focus on Italy</i> , Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2020, pp. 174-190.	3
9. Angela Sileo, <i>Il doppiaggio ri-doppiato: studio sulla ricezione di Lo squalo</i> , in «Quaderni del CSCI», XVI 2020.	2,8
10. Angela Sileo, <i>Retranslation as Re-creation: The Case of Redubbing</i> , in A. Sileo (ed.), <i>Audiovisual Translation as Trans-Creation. A Collection of Essays</i> , Collana Ricerca Continua (VII), UniversItalia, Roma 2021, pp. 17-29.	3,1
11. Angela Sileo, <i>When Contagion Sounds Hilarious: Word-for-Word Translation as a Means for Fun</i> , in "Testo e Senso", n. 25 (2022), pp. 67-78.	4,1

Punteggio totale pubblicazioni: 33,75

Valutazione conoscenza lingua straniera: ottima

Punteggio totale: 61,75

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato nell'Archivio dell'Ufficio Reclutamento Personale Docente e Ricercatore.

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER L'ASSUNZIONE DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART.24, COMMA 3, LETT. A) DELLA LEGGE 240/2010 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 - PNRR - CHANGES - DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE - UNIVERSITA' ROMA TRE (PNRR).

RELAZIONE FINALE

La Commissione, così composta

Prof. Alba Graziano, Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

Prof. Paola Catenaccio, Università degli Studi di Milano, Milano

Prof. Enrico Grazzi, Università degli Studi Roma Tre, Roma.

ha tenuto complessivamente n. 3 riunioni, iniziando i lavori il 06/02/2023 e concludendoli il 03/03/2023.

Nella prima riunione del 06/02/2023 la Commissione ha immediatamente provveduto alla nomina del Presidente nella persona del Prof. Alba Graziano e del Segretario nella persona del Prof. Enrico Grazzi.

Ciascun commissario ha dichiarato la non sussistenza di situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c e dell'art. 5 – comma 2 – del D.Lgs. 1172/1948, con gli altri membri della Commissione.

La Commissione ha provveduto a predeterminare i criteri per procedere alla valutazione preliminare dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato.

Nella seconda riunione del 20/02/2023 alle ore 09:00 la Commissione ha accertato che i criteri fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici sul sito Web dell'Università.

La Commissione ha preso visione dell'elenco dei candidati fornito dall'Amministrazione e ciascun commissario ha dichiarato la non sussistenza di situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c e dell'art. 5 – comma 2 – del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati, e presa visione delle pubblicazioni effettivamente inviate, delle esclusioni operate dagli uffici e delle rinunce pervenute (Dott. MARINO AGNESE, Dott. GIOVANNONE DANIELE), ha deciso che i candidati da valutare ai fini della selezione erano n. 10 e precisamente:

- 1) D'ANGELO FRANCESCA
- 2) FRANZA MARIATERESA
- 3) GALLITELLI ELEONORA
- 4) MARINO LUISA
- 5) MOITRA TEHEZEEB
- 6) RICCONI ANGELO
- 7) SCHETTINO PATRIZIA
- 8) SEBASTIANI DAVID
- 9) SILEO ANGELA
- 10) TENCA EMANUELA

Per la valutazione delle pubblicazioni e dei titoli di ciascun candidato la Commissione ha tenuto conto dei criteri indicati nella seduta preliminare del 06/02/2023.

La Commissione, terminata la fase dell'enucleazione, ha analizzato le pubblicazioni e i titoli presentati da ciascun candidato ed ha poi proceduto ad effettuare la valutazione preliminare di tutti i candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato (Allegato C al Verbale 2 – Giudizi analitici)

La Commissione, terminata la fase di valutazione preliminare, ha individuato i seguenti candidati comparativamente più meritevoli che sono stati ammessi al colloquio

- 1) D'ANGELO FRANCESCA
- 2) FRANZA MARIATERESA
- 3) GALLITELLI ELEONORA
- 4) MARINO LUISA
- 5) SCHETTINO PATRIZIA
- 6) SILEO ANGELA

Nella terza riunione del 03/03/2023 alle ore 09:00 la Commissione ha proceduto all'appello dei candidati, in seduta pubblica per l'illustrazione e la discussione dei titoli presentati da ciascuno di essi.

Sono risultati presenti i seguenti candidati dei quali è stata accertata l'identità personale:

- 1) D'ANGELO FRANCESCA
- 2) FRANZA MARIATERESA
- 3) GALLITELLI ELEONORA
- 4) MARINO LUISA
- 5) SCHETTINO PATRIZIA
- 6) SILEO ANGELA

Al termine della discussione dei titoli e della produzione scientifica e della prova orale, la Commissione ha proceduto all'attribuzione di un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati e di un punteggio totale, nonché alla valutazione dell'adeguata conoscenza della lingua straniera (Allegato 1 Verbale 3)

Successivamente la Commissione, con la seguente motivazione:

"La Dott.ssa Gallitelli Eleonora ha conseguito nel 2014 il titolo di dottore di ricerca in Teoria e Prassi della Traduzione Letteraria presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM con una tesi dal titolo "Il ruolo delle traduzioni letterarie nell'Italia post-unitaria. Analisi diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi", su temi congruenti con il SC oggetto del bando e adottando metodologie prettamente linguistiche. Ha usufruito di brevi periodi di studio e ricerca presso istituzioni estere. È in possesso di un diploma di Master per traduttori e interpreti in economia e finanza. È stata insignita di due premi internazionali – una borsa ESSE per il progetto "Isaac Newton's Principia e its Eighteenth Century English commentators" e il 2022 Robert Partlow's Prize istituito dalla Dickens Society. Ha partecipato a un progetto di ricerca locale (Università IULM) sul tema della Global Literature e del ruolo in essa della traduzione. La sua ricerca scientifica si concentra prevalentemente su temi relativi alla traduzione letteraria, con un approccio che tiene conto anche delle implicazioni culturali e linguistiche. Ha presentato un congruo numero di interventi a convegni nazionali e internazionali.

La sua produzione scientifica annovera circa 20 prodotti oltre a un numero consistente di traduzioni e di recensioni. La lista delle pubblicazioni presentate consta di 1 monografia tratta dalla tesi di dottorato, 6 articoli in rivista, 5 saggi in volumi collettanei (tra cui uno in corso di stampa con lettera di accettazione). Le collocazioni editoriali

sono di buona levatura sia nel caso di riviste italiane e straniere sia nel caso delle case editrici dei volumi.

L'attività didattica della candidata è intensa e variegata, e si estende su sette anni accademici, con insegnamenti plurimi in ciascuno di essi, alcuni dei quali presso istituzioni estere.

Nel colloquio la candidata mostra una spiccata attitudine alla ricerca e una notevole capacità di applicare alle tematiche del bando le ampie competenze metodologiche già acquisite. La candidata rivela inoltre una buona capacità progettuale e un'ottima padronanza della comunicazione in lingua inglese",

ha indicato la candidata Dott. Gallitelli Eleonora vincitrice della procedura pubblica di selezione per l'assunzione di n.1 Ricercatore a tempo determinato per il Settore concorsuale 10/L1 - SSD L-LIN/12 - PNRR - CHANGES - DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE - UNIVERSITA' ROMA TRE (PNRR).

La Commissione, con la presente relazione finale, dichiara conclusi i lavori e il Segretario, con delega del Presidente, raccoglie tutti gli atti concorsuali in un plico, che viene consegnato al Responsabile del procedimento, il quale provvederà a disporre la pubblicazione per via telematica sul sito dell'Università.

La seduta è tolta alle ore 13:25.

Il presente verbale è letto, approvato e sottoscritto seduta stante dal Segretario, a ciò delegato dal Presidente.

Roma, 03/03/2023

PER LA COMMISSIONE:

F.to Prof. Enrico Grazzi, Segretario

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato nell'Archivio dell'Ufficio Reclutamento Personale Docente e Ricercatore.

Procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, ai sensi dell'Art. 24, comma 3, Lett. a) della legge 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 10/L1, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 (PNRR-CHANGES), il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 3 del 13/01/2023 (PNRR)

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof. Paola Catenaccio, membro della Commissione Giudicatrice della procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 10/L1, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 (PNRR-CHANGES), il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 3 del 13/01/2023, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla discussione dei titoli e della produzione scientifica e prova orale dei candidati della suddetta procedura pubblica di selezione e di concordare con il verbale e con la successiva relazione finale, entrambi a firma del Prof. Enrico Grazzi, che saranno presentati agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

Data 03/03/2023

F.to digitalmente Prof. Paola Catenaccio

Procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, ai sensi dell'Art. 24, comma 3, Lett. a) della legge 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 10/L1, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 (PNRR-CHANGES), il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 3 del 13/01/2023 (PNRR)

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Alba Graziano, Presidente della Commissione Giudicatrice della procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 10/L1, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 (PNRR-CHANGES), il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 3 del 13/01/2023, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla discussione dei titoli e della produzione scientifica e prova orale dei candidati della suddetta procedura pubblica di selezione e di concordare con il verbale e con la successiva relazione finale, entrambi a firma del Prof. Enrico Grazzi, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

Data 03/03/2023

F.to Prof.ssa Alba Graziano
Università degli Studi della Tuscia